

UFRJ

Faculdade de Letras

Curso de Extensão – Literatura e Filosofia

Coordenação: Profa. Dra. Vera Lima

Palestrante: Tarso do Amaral de Souza Cruz

NOMES RELEVANTES

- **Heráclito de Éfeso** (aprox. 540 a.C. – 470 a.C.)

Um dos mais eminentes dos pensadores pré-socráticos, recebeu o codinome de ‘o obscuro’, devido ao tom oracular de seus aforismos. É autor do livro *Sobre a natureza* e desenvolveu o basilar conceito de λόγος (*Logos*), que, grosso modo, é uma espécie de lei universal que rege e fundamenta o universo.

- **James Joyce** (1882-1941)

Romancista irlandês, autor de *Ulisses*, considerada uma das mais importantes obras literárias do século XX. Joyce é também autor do *Finnegans Wake*, seu último ‘romance’, visto, até os dias de hoje, como genial por uns e ilegível por outros tantos.

- **Haroldo de Campos** (1929-2003)

Poeta e tradutor brasileiro. Juntamente com seu irmão, Augusto de Campos, foi um dos principais integrantes do movimento da Poesia Concreta. Também já traduziu a *Ilíada* de Homero, além de obras de Dante, Mallarmé, Mayakovski e Goethe, entre outros. Escreveu sobre e traduziu trechos do *Finnegans Wake* de Joyce. Autor de conceito de ‘romance-rio’.

- **Donaldo Schüler** (1932)

Premiado autor brasileiro de ficção, poesia, ensaios, traduções. Professor titular da UFRGS, Schüler já traduziu a *Ilíada* de Homero, *Antígona* de Sófocles e o *Finnegans Wake* de Joyce. Autor do conceito de ‘discurso-rio’.

RIOS SEM DISCURSO

(João Cabral de Melo Neto)

Quando um rio corta, corta-se de vez
o discurso-rio de água que ele fazia;
cortado, a água se quebra em pedaços,
em poços de água, em água paralítica.
Em situação de poço, a água equivale
a uma palavra em situação dicionária:
isolada, estanque no poço dela mesma,
e porque assim estanque, estancada;
e mais: porque assim estancada, muda,
e muda porque com nenhuma comunica,
porque cortou-se a sintaxe desse rio,
o fio de água por que ele discorria.

*

“Nas correntes dos mesmos rios, entramos e não entramos,
somos e não somos”

(aforismo de Heráclito traduzido por Donaldo Schüler)

*

“riverrun, past Eve and Adam’s, from swerve of shore to bend of
bay, brings us by a commodius vicus of recirculation back”

(James Joyce)

“riocorrente, depois de Eva e Adão, do desvio da praia à dobra da
baía, devolve-nos por um commodius vicus de recirculação”

(tradução de Augusto de Campos)

“rolarriuanna e passa por Nossenhora d’Ohmem’s, roçando a
praia, beirando ABahia, reconduz-nos por commódios cominhos
recorrentes de vico”

(tradução de Donaldo Schüler)

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS BÁSICAS

CAMPOS, Haroldo de & CAMPOS, Augusto de. *Panorama do Finnegans Wake*. CAMPOS, Haroldo de & CAMPOS, Augusto de. São Paulo: Perspectiva, 2001.

JOYCE, James. *Finnegans Wake/Finnicius revém – Livro I: capítulo 1*. Trad. Donaldo Schüller. 2. ed. São Paulo: Ateliê Editorial, 2004.

MELO NETO, João Cabral de. *Obra completa*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994.

SCHÜLER, Donaldo. *Heráclito e seu (dis)curso*. Porto Alegre: L&PM, 2007.